

**О названии железа в корейском языке  
(к реинтерпретации некоторых корейско-алтайских фонетических  
соответствий)**

Опубликовано в кн.: **Материалы конференции “Корейский язык, литература,  
культура. Взгляд из Санкт-Петербурга”. 9-10 октября 2003 г.  
СПб., 2003. С.16-18.**

Из разнообразных и многочисленных названий металлов в алтайских языках корейское слово *све* ‘железо’, принадлежащее к исконно корейскому лексическому фонду, осталось без каких-либо явных параллелей в тюркских, монгольских или тунгусо-маньчжурских языках. В специальной работе В.И.Цинциус и Т.Г.Бугаевой, посвященной названиям металлов в алтайских языках, основное внимание оказалось уделено синокорейскому *чх)льмуль* ‘железо’, с которым традиционно сравнивается тюркская лексема *temu* †г ‘железо’, присутствующая и в монгольских языках.<sup>1</sup> Вместе с тем для тунгусо-маньчжурского названия железа *сэлэ* приводятся только монгольские параллели в виде п.-мо. *seleme*, монг. *сэлэм, сэлэмэн* ‘сабля, меч, шашка’.<sup>2</sup>

В настоящей работе мы попытаемся предложить и обосновать возможное этимологическое тождество корейского *све* ‘железо’ и эвенкийского *сэлэ* ‘железо’. Для того, чтобы сближение этих слов, внешне сходных между собой лишь относительно, было приемлемым, придется признать возможность изменения исходных общеалтайских сочетаний гласных с плавными согласными или с неносовыми сонантами в корейские дифтонги. Ранее подобное развитие сочетаний гласных с сонантами для корейского языка не предполагалось. Однако нельзя не обратить внимание на то, что такие же изменения могут быть прослежены в других случаях, например: 1) кор. *хй)* ‘язык’ - эвенк. *инн”и*, нан. *син”му*, ма. *илэн”гу* ‘язык’; монг. *хэл(эн)* ‘язык’ (вероятно, сюда же относится тюрк. *til* ‘язык’: имеется около 10 примеров на соответствие общеалт. \*k’- или \*x-, сохраняющемуся в южнотунгусских языках и монгольских языках? тюркскому \*t-, причем в основном в словах с переднерядной огласовкой); 2) кор. *нви* кто - эвенк. *н”и*, нан. *уй* ‘кто’; 3) кор. *тведа* ‘становиться, быть, находиться’ - эвенк. *турку-* выйти, маньчж. *тучи-* ‘выходить, расти, происходить, рождаться, обнаруживаться, показываться’ - тюрк. *to* †ru †- ‘происходить, возникать, рождаться’, *to* †ri- ‘создавать, творить’; 4) кор. *тояджи, тведжи* ‘свинья’ - солонск. *зилчхан* ‘поросенок’, п.-мо. *zulzagan* ‘поросенок’ - тюрк. *сосиқ* ‘поросенок’; 5) кор. *хвида* ‘гнуть’ - эвенк. *улика* ‘излучина, изгиб’, нан. *холи-* ‘обойти, объехать’; 6) кор. *хвид Этта* размешивать - эвенк. *улки-* размешивать, эвен. *улку-* мять, месить’;<sup>3</sup> 7) кор. *те* служебное слово, употребляющееся после

<sup>1</sup>Цинциус В.И., Бугаева Т.Г. К этимологии названий металлов и их сплавов в алтайских языках //Исследования в области этимологии алтайских языков. Л., 1979. С.37-38.

<sup>2</sup>Там же. С.38-39.

<sup>3</sup>Последние два примера, как и слово хй) “язык” указывают на то, что источником корейского начального х- чаще всего является общеалтайское аспирированное \*k’- (по В.М.Иллич-Свитычу и В.И.Цинциус’) или, по нашей реконструкции, спирант \*x-.

причастных форм сказуемого - тюрк. *-dur* грамматический показатель сказуемого. Отметим, что сближение корейского названия свиньи с тюркскими и монгольскими словами со значением 'поросенок'<sup>4</sup> является третьим примером на соответствие тунгусо-маньчжурского начального среднеязычного согласного з-корейскому переднеязычному t-, отмечаемому в известных сближениях кор. *тол* 'камень' - эвенк. и др. *золо* 'камень', кор. *тул* 'два' - эвенк. *зу:р* 'два'. Предположительно к этой группе слов может быть отнесено и кор. *пве* 'льняное полотно' которое можно выводить из формы *\*\*bere* - ср. тюрк. *bo* †z 'хлопчатобумажная ткань, холст, бязь'.

Одновременно с примерами, которые могут свидетельствовать о превращении исходных сочетаний гласных с плавными и неносовыми сонантами в корейские дифтонги, для корейского языка можно указать на такие случаи, в которых интервокальный согласный -р- выглядит вторичным по отношению с формами других алтайских языков и восходит к переднеязычным или среднеязычным согласным.. Здесь нудно обратити внимание на такие слова, как кор. *ккори* 'хвост' - эвенк. *ирги*, ульч. *хузу*, нан. *хуҗу* 'хвост', п.-мо. *qudurga* 'подхвостник', тюрк. *qudrug* 'хвост' (севернотунгусские формы типа эвенк. *ирги* являются вторичными и отражают переход \*D > r, и таким образом не дают оснований констатировать изменение групп -rg-> -з- в южнотунгусских языках и маньчжурском языке во всех лексемах, где наблюдается такое соответствие, как полагала в свое время В.И.Цинциус), кор. *нору* 'ячмень' - тюрк. *bugdai* ' '. кор. *м)ру* 'виноград амурский' - удэгейск. *мэсуктэ* 'виноград' - дагурск. *мучурту* 'виноград'.

В настоящее время очевидно, что одним из объективных недостатков общеалтайской фонетической реконструкции по Г.Рамстедту и Н.Поппе является относительная простота межъязыковых фонетических соответствий, которая, однако, поддерживалась относительно небольшим количеством лексических примеров, что для довольно тривиальных соответствий выглядело парадоксальным. Усложнение системы фонетических соответствий, которое позволило нам выстроить своего рода относительно-хронологическую классификацию алтайских языков,<sup>5</sup> позволяет обнаруживать новые лексические соответствия и в ряде случаев отслеживать новые фонетические соответствия. Корейский язык в ряду алтайских языков занимает промежуточное положение - на наш взгляд, он оказывается не столь архаичным, как монгольские или тунгусо-маньчжурские языки, - хотя наряду с южнотунгусскими языками и архаическими формами монгольских языков удерживает исходную систему начальных согласных, - но вместе с тем он имеет меньшее количество инноваций по сравнению с японским языком и тюркскими языками, которые развивались по

---

<sup>4</sup>На принципиальную возможность сближения корейского *твечжи* 'свинья' с указанными тюркскими и монгольскими словами наше внимание обратил А.М.Певнов, которому мы выражаем искреннюю признательность.

<sup>5</sup>См.: Бурьян А.А. 1) Позиция корейского языка в классификации отдельных групп алтайских языков и новые перспективы алтаистики // 100 лет петербургскому корееведению. Материалы международной конференции, посвященной столетию корееведения в Санкт-Петербургском университете. 14-16 октября 1997 года. Санкт-Петербург, 1997, с. 19-26; 2) Роль монгольских языков для алтаистических исследований //История развития монгольских языков. Улан-Удэ, 1999. С.19-42.

линии максимального упрощения исходной фонетической структуры слова. Предлагаемые сближения исконно корейских лексических единиц со словами других групп алтайских языков отчасти служат подтверждением отмеченных ранее фонетических соответствий, отчасти указывают на возможности расширения числа корейско-алтайских лексических сближений и качественного “улучшения” корейских этимологий на общеалтайском фоне.